

Mais do que um percurso uma história
Más que un recorrido una historia
Much more than a tour, it's a whole story
Mehr als nur ein Rundgang, eine Geschichte



rota da
Cortiça

São Brás de Alportel - Algarve - Portugal



» A Rota

A Rota da Cortiça leva-o a descobrir os mistérios da relação ancestral entre o Homem e o Sobreiro. Percorra connosco os sobreirais, conheça as histórias, contacte com as técnicas de preparação e transformação da cortiça e descubra, pelo caminho, uma enorme paleta de sabores e de sensações que nunca tinha pensado experimentar.

A Cortiça é o fio condutor de uma viagem marcada por 6 pontos de interesse: Património, Natureza, Vida Rural, Tradição, Inovação e Conhecimento, que constituem diferentes pólos temáticos deste itinerário a percorrer.



» The Route

The Cork Route takes you on a discovery of the mysteries of the age-old relationship between human beings and the cork oak. Walk through the cork groves with us, hear the stories, find out about the techniques for preparing and processing cork and, on the way, discover a whole range of flavours and sensations that you never thought you would experience.

Cork is the theme of a trip that has six points of interest: Heritage, Nature, Rural Life, Tradition, Innovation and Knowledge, which are the different thematic hubs of this itinerary.

» La Ruta

La Ruta del Corcho le lleva a descubrir los misterios de la relación ancestral entre el hombre y el alcornoque. Recorra con nosotros los alcornocales, conozca las historias, entre en contacto con las técnicas de preparación y transformación del corcho y descubra, de paso, una enorme paleta de sabores y de sensaciones que nunca habría pensado experimentar

El corcho es el hilo conductor de un viaje marcado por 6 puntos de interés: patrimonio, naturaleza, vida rural, tradición, innovación y conocimiento, que constituyen diferentes polos temáticos de este itinerario por recorrer.



» Der Route

Auf der Korkroute werden Sie die Mysterien der uralten Beziehung zwischen Mensch und Korkeiche entdecken. Fahren Sie mit uns zu den Korkeichenwäldern, hören Sie die Geschichten rund um den Kork, erfahren Sie Wissenswertes über die Vorbereitung und Verarbeitung des Korks und entdecken Sie auf dem Weg eine enorme Vielfalt an Facetten und Eindrücken, von denen Sie nie gedacht hätten, dass Sie so etwas einmal erleben würden.

Der Kork ist der rote Faden, der durch eine Reise führt, die von 6 Interessenschwerpunkten geprägt wird: Kulturelles Erbe, Natur, Landleben, Tradition, Innovation und Wissen. Diese Punkte sind die verschiedenen Themenschwerpunkte der Route, die wir bereisen werden.



» Património

Descubra a herança cultural algarvia presente na arquitectura, na paisagem e nas tradições. Os ecos do passado ainda ressoam nas antigas ruelas da vila, com as suas casas tradicionais do período áureo da Cortiça, quando São Brás de Alportel era um dos principais centros da actividade corticeira do país. Por aqui ainda se ouvem as antigas lendas mouriscas, abafadas pelo sino da igreja matriz. A poucos metros, vale a pena espreitar o Jardim da Verbena, pegado ao Antigo Paço Episcopal, e depois percorrer a “calçadinha”. Na paisagem, avistam-se noras e outros engenhos hidráulicos de origem ancestral. Este pólo constitui a porta de entrada do visitante no admirável mundo da cortiça.

» Heritage

Discover the cultural heritage of the Algarve as seen in its architecture, its landscape and its traditions. The echoes of the past can still be heard in the old lanes of the town, with their traditional houses dating from the golden age of cork when São Brás de Alportel was one of the main centres of the cork industry in the country. In these parts, old Moorish legends can still be heard, with the bell of the main church in the background. A few metres away, it is well worth having a look at the Jardim da Verbena, close to the Old Episcopal Palace, and then walk along the “calçadinha”, the cobbled Roman road. In the countryside can be seen water-wheels and other hydraulic devices from a bygone era. This thematic hub is the entry point for visitors into the wonderful world of cork.



» Patrimonio

Descubra la herencia cultural algarvía presente en la arquitectura, en el paisaje y en las tradiciones. Los ecos del pasado aún resuenan en las antiguas callejuelas del pueblo, con sus casa tradicionales del período dorado del corcho, cuando São Brás de Alportel era uno de los principales centros de la actividad corchera de Portugal. Por aquí aún se oyen las antiguas leyendas moriscas, asfixiadas por la campana de la iglesia principal. A pocos metros, vale la pena echar un vistazo al Jardín de la Verbena, pegado al Antigo Palacio Episcopal y, después, recorrer la “calçadinha”. En el paisaje se avistan las norias y otros ingenios hidráulicos de origen ancestral. Este punto constituye la puerta de entrada del visitante al admirable mundo del corcho.

» Kulturerbe

Entdecken Sie das kulturelle Erbe, das an der Algarve in der Architektur, in den Landschaften und in den Traditionen gegenwärtig ist. Das Echo der Vergangenheit schallt immer noch durch die alten Gassen der Orte mit ihren traditionellen Häusern aus dem goldenen Zeitalter des Korks, als São Brás de Alportel eines der wichtigsten Zentren der Korkwirtschaft des Landes war. Hier erzählt man sich immer noch die alten maurischen Legenden, die heute von der Glocke der christlichen Kirche übertönt werden. Nur wenig entfernt von ihr lohnt es die Mühe, einen kleinen Spaziergang durch die Gartenanlagen des „Jardim da Verbena“ zu unternehmen, der direkt an den alten Bischofspalast grenzt, und danach die „Calçadinha“ entlang zu gehen. In den Landschaften sieht man Wasserräder und andere hydraulische Vorrichtungen aus alter Zeit. Dieser Schwerpunkt ist die Eingangstür, durch die der Besucher in die bewundernswerte Welt des Korks gelangt.





» Natureza

A caminho da serra, desfrute de paisagens deslumbrantes, com sobreirais a perder de vista! Respire o ar puro, ouça o chilrear dos pássaros e contacte com um ecossistema em que o Homem se integra harmoniosamente. Trilhe os antigos caminhos, descubra os habitats integrados na Rede Natura 2000, na esperança de avistar a águia de Bonelli ou mesmo o raríssimo lince ibérico. Neste cenário natural, vai conhecer as técnicas de descortiçamento e empilhamento da cortiça, utilizadas desde há séculos.



» Nature

On the way up to the hills of the serra, enjoy the dazzling scenery, with cork oaks as far as the eye can see! Breathe in the pure air, listen to the birds singing and experience an eco-system into which human beings merge harmoniously. Walk along the old footpaths, discover some of the habitats of Rede Natura 2000, in the hope of catching a glimpse of a Bonelli's eagle or even the very rare Iberian lynx. In this natural setting, you will find out about the techniques for removing the cork from the trees and stacking it up, techniques that have been employed for centuries.



» Naturaleza

Camino de la sierra disfrute de paisajes deslumbrantes, icon alcornques que se pierden en el horizonte! Respire el aire puro, oiga el piar de los pájaros y entre en contacto con un ecosistema en el que el hombre se integra armoniosamente. Recorra los antiguos caminos, descubra los hábitats integrados en la Red Natura 2000, con la esperanza de avistar el águila de Bonelli o incluso el rarísimo lince ibérico. En este escenario natural conocerá las técnicas de descorchado y apilamiento del corcho, utilizadas desde hace siglos.

» Natur

Auf dem Weg durch die Bergkette können Sie herrliche Landschaften genießen, mit Korkwäldern, so weit das Auge reicht! Atmen Sie die reine Luft, lauschen Sie dem Gesang der Vögel und nehmen Sie Kontakt mit einem Ökosystem auf, in das der Mensch sich harmonisch einfügt. Folgen Sie den alten Pfaden, entdecken Sie die in das Schutzgebietsnetz „Natura 2000“ integrierten Lebensräume, in der Hoffnung, einen Bonelli-Adler oder den noch selteneren Iberischen Luchs zu erspähen. In diesem natürlichen Szenarium werden Sie die Techniken des Entrindens und Aufstapelns des Korks kennen lernen, die seit Jahrhunderten angewendet werden.



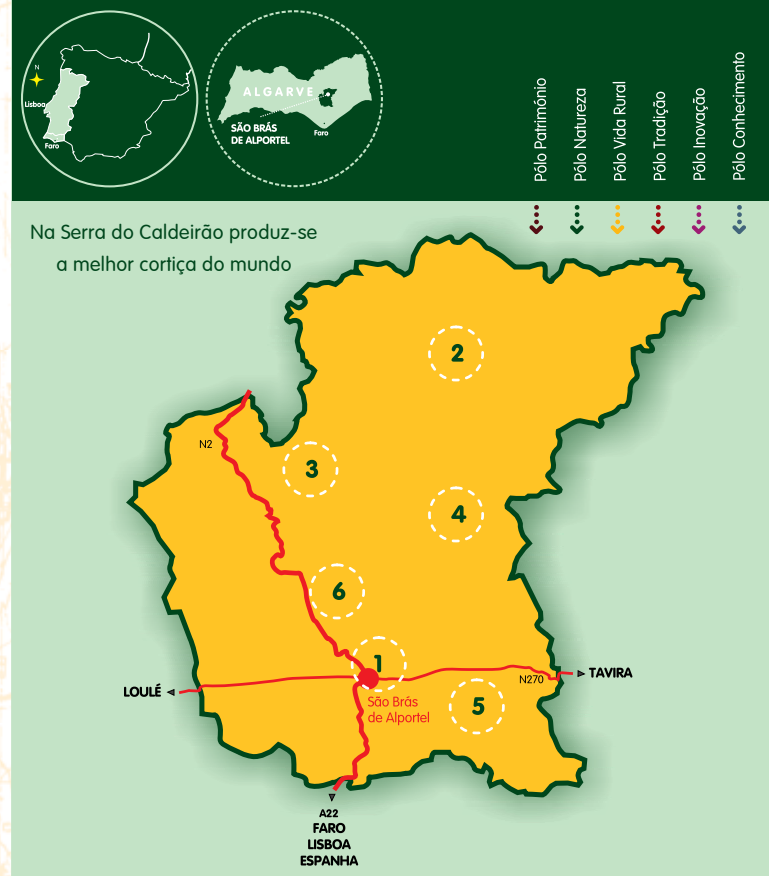
Itinerário

- 1) A visita tem início no Museu de São Brás, numa sala onde se pode ter uma panorâmica geral de toda a Rota e da cultura organizada em torno da cortiça. Segue-se um rápido passeio pelo centro histórico da vila.
- 2) Partida para a Serra do Caldeirão, ao encontro dos sobreiros, das pilhas de cortiça e das espécies animais e vegetais próprias desta área.
- 3) Pelo caminho visitam-se as aldeias pitorescas do barrocal, com as suas hortas e pomares de sequeiro. No regresso, paragem numa destilaria de medronho e licores, muito características da serra, ou numa fábrica de doces tradicionais.
- 4) Retoma-se a fileira da cortiça para conhecer algumas fábricas tradicionais de preparação e produção de rolhas, onde ainda se trabalha à maneira de antigamente.
- 5) Visita a uma fábrica onde desponta a mais alta tecnologia, especializada na produção de discos para as rolhas de champânhe. Além das rolhas, haverá a oportunidade de encontrar uma gama original de produtos à base de cortiça colocada à venda numa loja da vila.
- 6) E se quiser aprofundar os seus conhecimentos acerca do sector corticeiro, poderá consultar o Centro de Recursos e participar nos debates.



Itinerary

- 1) The visit begins at the São Brás Museum, in a room where you can get an overview of the whole Route and of the culture surrounding cork. Then follows a quick walk through the town's historical centre.
- 2) Departure for the Serra do Caldeirão, to see the cork groves, the piles of cork and the animal and plant species of the area.
- 3) On the way there, we will visit the picturesque villages of the Barrocal with their vegetable plots and dryland orchards. On the return journey, there will a stop at a medronho brandy and liqueur distillery, typical of the serra, or at a factory making traditional sweets.
- 4) We return to the cork production line to see some traditional factories for preparing and producing corks, where people still work in the old way.
- 5) Visit a factory where high technology can be seen, specialising in the production of cork discs for champagne corks. Apart from corks, there will be an opportunity to see a range of original products made from cork on sale in a shop in the town.
- 6) And if you want to find out more about the cork-producing sector, you can consult the Resource Centre and participate in discussions.



Itinerario

- 1) La visita comienza en el Museo de São Brás, en una sala donde se puede tener una panorámica general de toda la ruta y de la cultura organizada en torno al corcho. Le sigue un rápido paseo por el centro histórico del pueblo.
- 2) Salida hacia la Serra do Caldeirão, al encuentro de los alcornoques, las pilas de corcho y de las especies animales y vegetales propias de esta área.
- 3) Por el camino se visitan las aldeas pintorescas del barrocal, con sus huertas y pomares de secadal. De regreso, parada en una destilería de medronho y licores, muy características de la serra, o en una fábrica de dulces tradicionales.
- 4) Se retoma el sector del corcho para conocer algunas fábricas tradicionales de preparación y producción de corchos, donde todavía se trabaja a la manera de antes.
- 5) Visita a una fábrica donde despunta la más alta tecnología, especializada en la producción de discos para los corchos de champán. Además de los corchos, habrá oportunidad de encontrar una gama original de productos a base de corcho a la venta en una tienda del pueblo.
- 6) Y si quiere profundizar en sus conocimientos acerca del sector corchero, podrá consultar el Centro de Recursos y participar en los debates.



Reiseroute

- 1) Der Besuch beginnt im Museum von São Brás, in einem Saal, in dem man einen allgemeinen Überblick über die gesamte Route und die Kultur rund um den Kork bekommt. Dann folgt ein kurzer Spaziergang durch das historische Zentrum des Ortes.
- 2) Abfahrt zur Bergkette Serra do Caldeirão, wo die Korkeichenwälder, Korkstapel und die in dieser Gegend heimischen Tier- und Pflanzenarten auf uns warten.
- 3) Auf dem Weg besuchen wir die malerischen Dörfer des Barrocal mit ihren unbewässerten Gemüse- und Obstgärten. Auf dem Rückweg halten wir an einer Destillerie für aus der Baumerdbeere gewonnene und andere Liköre an, die besonders typisch für die Serra do Caldeirão sind, oder an einer Fabrik für traditionelle Süßspeisen.
- 4) Wir kehren zum Kork zurück und lernen einige traditionelle Fabriken für die Vorbereitung und Herstellung der Korken kennen, wo man noch auf die alt hergebrachte Weise arbeitet.
- 5) Besuch einer Fabrik, in der die neuesten Technologien eingesetzt werden und die auf die Herstellung von Scheiben für Champagnerkorken spezialisiert ist. Außerdem haben Sie Gelegenheit, in einem Geschäft vor Ort eine originelle Auswahl an auf der Grundlage von Kork hergestellten Produkten zu sehen.
- 6) Und wenn Sie Ihre Kenntnisse über den Korksektor vertiefen möchten, können Sie das „Centro de Recursos“ besuchen und an den Debatten teilnehmen.





» Vida Rural

Redescubra connosco os costumes antigos do Algarve rural, enquanto vagueia pelos campos cultivados e pelas aldeias do barrocal, cuidadosamente caiadas de branco, numa afirmação clara da sua herança árabe. É uma oportunidade única para falar com agricultores entregues à sua labuta diária e para conhecer as mais genuínas propostas gastronómicas. Delicie-se com o mel, a aguardente, os licores e a doçaria local, que tão bem incorporam as flores e bagas da serra e os frutos secos do pomar de sequeiro: as alfarrobas, os figos e amêndoas.



» Rural Life

With us you can rediscover the old customs of the rural Algarve, while you ramble through the fields and the villages of the Barrocal, carefully whitewashed in a clear affirmation of their Arab heritage. This is a unique opportunity to speak to farmers involved in their daily toil and to try out some of the most authentic culinary treats. Enjoy the honey, the aguardente brandy, the liqueurs and local sweets, which incorporate the flowers and berries of the serra so well, and the dried fruits from the dryland orchards: carob, figs and almonds.



» Vida Rural

Redescubra con nosotros las costumbres antiguas del Algarve rural, mientras vaga por los campos cultivados y por las aldeas del barrocal, cuidadosamente enaladas de blanco, en una clara afirmación de su herencia árabe. Es una oportunidad única para hablar con agricultores entregados a sus labores diarias y para conocer las más genuinas propuestas gastronómicas. Deléitese con la miel, el aguardiente, los licores y la repostería local, que tan bien incorporan las flores y bayas de la sierra y los frutos secos del pomar de secadal: las algarrobas, los higos y almendras.



» Landleben

Entdecken Sie mit uns zusammen die alten Gebräuche des ländlichen Lebens an der Algarve wieder, während Sie durch die bestellten Felder und durch die Dörfer des Barrocal wandern, deren Häuser sorgfältig weiß gekalkt sind, ein klarer Hinweis auf das arabische Erbe dieser Region. Dies ist eine einzigartige Gelegenheit, mit den Landwirten über ihre tägliche Arbeit zu sprechen und einige ganz ursprüngliche gastronomische Ratschläge zu erhalten. Delektieren Sie sich am Honig, am Schnaps, an den Likören und an den einheimischen Süßspeisen, in denen die Blüten und Beeren der Bergkette so köstlich verarbeitet werden, ebenso wie die Trockenfrüchte aus den unbewässerten Obstgärten: Johannisbrot, Feigen und Mandeln.





Museu do Traço ©



» Tradição

A Rota da Cortiça convida-o a conhecer as antigas técnicas de preparação e de transformação da cortiça ainda utilizadas nas fábricas. Algumas dessas técnicas são manuais, numa continuidade de séculos, dado que nenhuma máquina conseguiu suplantá-las.

Outras foram-se perdendo, como a técnica do quadrador (homem que fazia pequenos quadros em cortiça) ou a do rolheiro, substituído pela garlopa. Vai poder observar os operários no seu trabalho e viver a experiência de manipular máquinas rudimentares de produção de rolhas.

» Tradition

The Cork Route invites you to discover the old techniques for preparing and processing cork which are still used in the factories. Some of these techniques are manual, maintaining the centuries-old tradition, as no machine could replace the skill of the masters. Others have been lost, such as the technique of the "quadrador" (the man who used to cut out small squares of cork) or the "rolheiro", the cork-maker who was replaced by the "garlopa", a kind of manual lathe. You will be able to observe the workers in action and share in the experience of using basic machines for producing corks.



» Tradición

La Ruta del corcho le invita a conocer las antiguas técnicas de preparación y transformación del corcho, aún utilizadas en las fábricas. Algunas de esas técnicas son manuales, en una continuidad de siglos, iya que ninguna máquina ha conseguido suplantarla pericia de los maestros! Otras se han ido perdiendo, como la técnica del cuadrador (hombre que hacía pequeños cuadros de corcho) o la del taponero, sustituido por la garlopa. Podrá observar a los operarios trabajando y vivir la experiencia de manipular máquinas rudimentarias de producción de corchos.



» Tradition

Die Korkroute lädt Sie dazu ein, die alt hergebrachten Techniken der Vorbereitung und Verarbeitung des Korks kennen zu lernen, die auch heute noch in den Fabriken angewendet werden. Einige dieser Techniken werden von Hand verrichtet, wie über die Jahrhunderte hinweg, da es keiner Maschine gelang, die Geschicklichkeit der meisterlichen Handwerker zu übertreffen! Andere Techniken dagegen gingen im Laufe der Zeit verloren, wie die des Quadratabschneiders (die Männer, die aus dem Kork kleine Quadrate formten) oder des Pfropfenmachers, der durch die Abrischtobelmaschine ersetzt wurde. Sie werden Gelegenheit dazu haben, die Korkarbeiter bei ihrer Arbeit zu beobachten, und können selbst Ihre Erfahrung mit der Bedienung der rudimentären Maschinen zur Herstellung der Korken machen.



CDI ©



» Inovação

O sector corticeiro acompanha a evolução dos tempos, ensaiando processos de laboração mais eficazes e procurando novas aplicações para a cortiça, matéria-prima que tem a capacidade de assumir formas inesperadas, desde simples objectos do quotidiano aos acessórios de moda. Esta visão renovada pela ciência e tecnologia é perceptível no pólo dedicado à inovação, uma fábrica especializada na produção de discos para as rolhas de champanhe. Aqui, o trabalho é norteado pela excelência, pelo intuito de colocar a melhor cortiça do mundo ao serviço dos melhores champanhes, para brindar condignamente os importantes acontecimentos das nossas vidas.

» Innovation

The cork-producing sector is keeping up with the times, trying out more effective work processes and looking for new applications of cork, a raw material that has the ability to assume unexpected shapes, from simple everyday objects to fashion accessories. This new outlook that has been renewed through science and technology can be seen in the hub dedicated to innovation, a factory specialising in the production of cork discs for champagne corks. Here, the work is guided by the principle of excellence, and by the aim of placing the best cork in the world in the service of the best champagnes, to toast the important achievements of our lives in due style.



» Innovación

El sector corchero acompaña a la evolución de los tiempos, ensayando procesos de elaboración más eficaces y buscando nuevas aplicaciones para el corcho, materia prima que tiene la capacidad de asumir formas inesperadas, desde sencillos objetos del día a día a los accesorios de moda. Esta visión renovada por la ciencia y tecnología es perceptible en el punto dedicado a la innovación, una fábrica especializada en la producción de discos para los corchos de champán. Aquí el trabajo está dirigido por la excelencia, por el objetivo de poner el mejor corcho al servicio de los mejores champanes, para brindar dignamente por los acontecimientos importantes de nuestras vidas.

» Innovation

Auch der Korksektor geht mit der Zeit, indem man effizientere Verarbeitungsverfahren testet und neue Anwendungsbereiche für den Kork sucht – ein Rohstoff, der dazu in der Lage ist, unerwartete Formen anzunehmen, von einfachen Gegenständen des täglichen Lebens bis hin zu Modeaccessoires. Diese durch Wissenschaft und Technologie vorangetriebene Vision lernen wir bei dem Schwerpunkt Innovation kennen. Es handelt sich um eine auf die Herstellung von Scheiben für Champagnerkorken spezialisierte Fabrik. Die Arbeit hier ist auf die Herstellung eines vortrefflichen Produkts ausgerichtet, mit dem Ziel, den weltbesten Kork in den Dienst der besten Champagnerarten zu stellen, um angemessen auf die wichtigen Ereignisse in unserem Leben anstoßen zu können.



ROTA DA CORTIÇA

Rua Gago Coutinho, N.º. 18,
8150-151 São Brás de Alportel,
Algarve - Portugal
Tel: 00351 289 840 000
Fax: 00351 289 842 455
Telm: 00351 960 070 806
rotadacortiça@sapo.pt
www.rotadacortiça.pt



» Conhecimento

A CORTIÇA ESTÁ NA ORDEM DO DIA!

Seminários, intercâmbios e documentação especializada, são a matéria-prima do conhecimento sobre o Sobreiro e a Cortiça. As “Conversas à volta do Sobreiro” são debates informais sobre a fileira da cortiça e tudo o que lhe está associado, desde as questões do sobreiro até às actividades industriais e comerciais. Esteja atento e participe!

» Knowledge

CORK IS ON THE AGENDA!

Seminars, exchanges and specialist documents are the raw material for knowledge about cork groves and cork. The “Conversations about the Cork-Oak” are informal discussions about the process of making cork and everything relating to it, from issues about the cork groves to industrial and commercial activities. Look out for them and come and join in!

» Conocimiento

¡EL CORCHO ESTÁ A LA ORDEN DEN DÍA!

Seminarios, intercambios y documentación especializada son la materia prima del conocimiento sobre el alcornoque y el corcho. Las “Conversaciones en torno al alcornoque” son debates informales sobre el sector del corcho y todo lo relacionado con él, desde las cuestiones del alcornoque hasta las actividades industriales y comerciales. ¡Esté atento y participe!

» Wissen

KORK STEHT AUF DER TAGESORDNUNG!

Seminare, Wissensaustausch und spezialisierte Dokumentation sind der Rohstoff des Wissens über die Korkeichenwälder und den Kork. Die „Gespräche rund um die Korkeiche“ sind informelle Debatten über die Produktionskette des Korks und alles, was damit zusammenhängt, von den Fragen in Bezug auf die Korkeichenwälder bis hin zu den gewerblichen und kommerziellen Aktivitäten. Seien Sie aufmerksam und nehmen Sie teil!

Na Serra do Caldeirão produz-se a melhor cortiça do Mundo